



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 14**

8 Φεβρουαρίου 1994

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28, παράγραφος 1 του Συντάγματος η Συμφωνία κοινωνικής ασφάλειας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Νέας Ζηλανδίας και ο Διοικητικός Κανονισμός εφαρμογής της Συμφωνίας κοινωνικής ασφάλειας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Νέας Ζηλανδίας, που υπογράφηκαν στην Αθήνα την 24η Ιουνίου 1993 και την 25η Ιουνίου 1993, αντίστοιχα και των οποίων τα κείμενα σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχουν ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΖΗΛΑΝΔΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
η Κυβέρνηση της Νέας Ζηλανδίας

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να διατηρήσουν και να ενδυναμώσουν τις θερμές και φιλικές σχέσεις, που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών και να επιτρέψουν την πληρωμή των συντάξεων από την Ελλάδα στη Νέα Ζηλανδία και την πληρωμή των παροχών Νέας Ζηλανδίας στην Ελλάδα, όσον αφορά τους πολίτες που πηγαίνουν να διαμείνουν μόνιμα στην άλλη χώρα,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΜΕΡΟΣ Ι

ΠΡΟΣΔΙΟΡΙΣΜΟΙ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ

Άρθρο 1
Προσδιορισμοί

1. Στην παρούσα συμφωνία, εκτός αν το περιεχόμενο απαιτεί διαφορετικά:

α. 'Παροχή' σημαίνει παροχή Νέας Ζηλανδίας ή σύνταξη που καταβάλλεται σύμφωνα με τους όρους του Νόμου Κοινωνικής Ασφάλειας 1964 ή του Νόμου Κοινωνικής Πρόνοιας 1990 (Μεταβατικές Διατάξεις) και για την Ελλάδα σημαίνει παροχές γήρατος, αναπηρίας και επιζώντων συμπεριλαμβανομένης κάθε προσαύξησης ή συμπληρωματικού ποσού που καταβάλλεται σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία,

β. 'αρμόδια αρχή' σημαίνει για τη Νέα Ζηλανδία, το Γενικό Διευθυντή Κοινωνικής Πρόνοιας ή έναν εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπο του Γενικού Διευθυντή και για την Ελλάδα, τον Υπουργό Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων,

γ. 'αρμόδιος φορέας' για ένα συμβαλλόμενο μέρος σημαίνει ένα φορέα ο οποίος είναι υπεύθυνος για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας σε σχέση με αυτό το συμβαλλόμενο μέρος,

δ. 'νομοθεσία' σημαίνει για ένα συμβαλλόμενο μέρος τους νόμους που ορίζονται ειδικά στο Άρθρο 2 σε σχέση με αυτό το συμβαλλόμενο μέρος,

ε. 'Νέα Ζηλανδία' σημαίνει τη Νέα Ζηλανδία μόνο και όχι τα νησιά COOK, NIUE και TOKELAU,

'Ελλάδα' σημαίνει το έδαφος της Ελλάδας,

στ. 'υπήκοος' σημαίνει για τη Νέα Ζηλανδία, ένα Νεοζηλανδό πολίτη ή ένα Νεοζηλανδό υπήκοο και για την Ελλάδα έναν Έλληνα πολίτη,

ζ. 'διαμονή στη Νέα Ζηλανδία' σημαίνει διαμονή όπως προσδιορίζεται στη νεοζηλανδική νομοθεσία κοινωνικής ασφάλειας,

η. 'περίοδος ασφάλισης' σημαίνει περίοδο εισφορών, που υπολογίστηκε για την απόκτηση δικαιώματος για παροχή και οποιαδήποτε εξομοιούμενη περίοδο σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

2. Κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας από ένα συμβαλλόμενο μέρος σε σχέση με ένα πρόσωπο, κάθε όρος που δεν προσδιορίζεται στο Άρθρο αυτό θα έχει τη σημασία που του αποδίδεται στη νομοθεσία του καθενός από τα συμβαλλόμενα μέρη, εκτός αν το περιεχόμενο απαιτεί διαφορετικά.

Άρθρο 2
Υλικό πεδίο

1. Το υλικό πεδίο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας είναι:

α) Σε σχέση με τη Νέα Ζηλανδία:

Ο Νόμος Κοινωνικής Ασφάλειας 1964 και ο Νόμος Κοινωνικής Πρόνοιας 1990 (Μεταβατικές Διατάξεις), όπως τροποποιήθηκαν την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας Συμφωνίας και κάθε νομοθεσία, η οποία στη συνέχεια τροποποιεί, συμπληρώνει ή αντικαθιστά τους νόμους αυτούς στην έκταση που αυτοί οι νόμοι και αυτή η νομοθεσία προβλέπουν και για όλα τα θέματα σε σχέση με τις ακόλουθες παροχές:

(I) Εθνική σύνταξη
(II) Παροχές αναπήρων
(III) Παροχές χηρών
(IV) Παροχές οικογενειακής στήριξης που καταβάλλονται στους χήρους
(V) Σύνταξη βετεράνων
(VI) Παροχή ορφανών
(VII) Παροχές κηδείας

β) Σε σχέση με την Ελλάδα:

(I) Η γενική νομοθεσία κοινωνικής ασφάλειας που καλύπτει τους μισθωτούς και τους εξομοιούμενους με αυτούς, η νομοθεσία των ειδικών συστημάτων κοινωνικής ασφάλειας που καλύπτουν ορισμένες κατηγορίες μισθωτών και εξομοιούμενους με αυτούς, τους ελεύθερους επαγγελματίες ή αυτοτελώς απασχολούμενους, τους αγρότες καθώς και κάθε νομοθεσία η οποία στη συνέχεια τροποποιεί, συμπληρώνει ή αντικαθιστά τις ανωτέρω νομοθεσίες.

(II) Για τους σκοπούς εφαρμογής του Άρθρου 17 της παρούσας Συμφωνίας τα ειδικά συστήματα κοινωνικής ασφάλειας που καλύπτουν τους ναυτικούς και τους δημόσιους υπαλλήλους.

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 1 η νομοθεσία που εμπίπτει στο πεδίο της παρούσας Συμφωνίας, δεν θα περιλαμβάνει νόμους που έγιναν πριν ή μετά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας Συμφωνίας με σκοπό να κυρώσουν οποιαδήποτε διμερή συμφωνία κοινωνικής ασφάλειας που έχει συναφθεί από το ένα ή το άλλο συμβαλλόμενο μέρος, αλλά δεν μπορεί να εμποδίζει κανένα από τα δύο μέρη να λαμβάνει υπόψη, σύμφωνα με τη νομοθεσία του, τις διατάξεις κάθε άλλης συμφωνίας, την οποία αυτό το μέρος έχει συνάψει με τρίτο κράτος.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα γνωστοποιούν το ένα στο άλλο τη νομοθεσία που τροποποιεί, συμπληρώνει ή αντικαθιστά τους νόμους που περιλαμβάνονται στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας αμέσως μόλις τέτοιοι νόμοι θεσπίζονται.

Άρθρο 3
Προσωπικό πεδίο

Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά, η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται σε όλα τα πρόσωπα, τα οποία υπάγονται ή έχουν υπαχθεί στη νομοθεσία του ενός ή των δύο συμβαλλόμενων μερών, καθώς επίσης, στην περίπτωση της Ελλάδας, σε άτομα τα οποία αντλούν τα δικαιώματά τους από τέτοια πρόσωπα.

Άρθρο 4
Ισότητα μεταχείρισης

1. Σε κάθε περίπτωση που το δικαίωμα για μια παροχή, σύμφωνα με τη νομοθεσία της Νέας Ζηλανδίας και της Ελλάδας εξαρτάται, καθολικά ή μερικά από την υπηκοότητα του ενός συμβαλλόμενου μέρους, πρόσωπο το οποίο είναι υπήκοος του άλλου συμβαλλόμενου μέρους θα θεωρείται, για τους σκοπούς αξίωσης της παροχής αυτής, ως υπήκοος του πρώτου αναφερόμενου συμβαλλόμενου μέρους.

2. Τα πρόσωπα στα οποία η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται θα έχουν ίση μεταχείριση από το καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη, όσον αφορά τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που προέρχονται από την παρούσα Συμφωνία σε σχέση με κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

Άρθρο 5
Αποσπάσεις

1. Όταν πρόσωπο, το οποίο υπάγεται στην ελληνική νομοθεσία για απασχόληση σε εργοδότη που έχει την έδρα της επιχείρησης στην Ελλάδα, αποστέλλεται από τον εργοδότη του να εργαστεί στη Νέα Ζηλανδία για περίοδο, η οποία δεν προβλέπεται να υπερβεί τα πέντε (5) έτη, το πρόσωπο αυτό μπορεί να συνεχίσει να υπάγεται στην ελληνική νομοθεσία σαν να εργαζόταν στην Ελλάδα.

2. Αν η πραγματική διάρκεια της εργασίας του προσώπου που περιγράφεται στην παράγραφο 1 υπερβαίνει την προβλεπόμενη περίοδο εργασίας εξαιτίας απρόβλεπτων περιστατικών ή ειδικών λόγων, το πρόσωπο αυτό μπορεί να συνεχίσει να υπάγεται στην ελληνική νομοθεσία σαν να απασχολείτο στην Ελλάδα. Η παράταση αυτή μπορεί να αναγνωρισθεί από τον αρμόδιο φορέα της Ελλάδας.

3. Για τους σκοπούς της ελληνικής νομοθεσίας πρόσωπο το οποίο θα έχει υπαχθεί στη νομοθεσία αυτή, σύμφωνα με τις διατάξεις αυτού του Άρθρου θα θεωρείται ότι διαμένει στην περιοχή της Ελλάδας.

ΜΕΡΟΣ II

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΕΣ ΜΕ ΠΑΡΟΧΕΣ

Α. ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΕΣ ΜΕ ΠΑΡΟΧΕΣ ΝΕΑΣ ΖΗΛΑΝΔΙΑΣ

Άρθρο 6
Πληρωμή παροχών Νέας Ζηλανδίας στην Ελλάδα

Παροχές Νέας Ζηλανδίας, που καταβάλλονται στην Ελλάδα, θα καταβάλλονται σε πρόσωπα τα οποία έχουν πρόθεση να διαμείνουν στην Ελλάδα για μεγαλύτερη διάρκεια από την περίοδο προσωρινής απουσίας που προβλέπεται, σύμφωνα με τη νομοθεσία κοινωνικής ασφάλειας της Νέας Ζηλανδίας.

Άρθρο 7
Συνυπολογισμός περιόδων διαμονής και/ή ασφάλισης

1. Όταν πρόσωπο, το οποίο έχει δικαίωμα διαμονής στη Νέα Ζηλανδία, δεν συμπληρώνει τις περιόδους διαμονής στη Νέα Ζηλανδία, σύμφωνα με τη νεοζηλανδική νομοθεσία για να δικαιωθεί παροχή Νέας Ζηλανδίας στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, ο φορέας της Νέας Ζηλανδίας λαμβάνει υπόψη τις περιόδους ασφάλισης και/ή διαμονής στην Ελλάδα σαν αυτές να ήταν περίοδοι διαμονής στη Νέα Ζηλανδία.

2. Για τον καθορισμό του δικαιώματος νεοζηλανδικής παροχής χηρών ή παροχής οικογενειακής στήριξης για χήρους, όσον αφορά πρόσωπο που έχει δικαίωμα διαμονής στη Νέα Ζηλανδία, κάθε προστατευόμενο από αυτό το πρόσωπο τέκνο που γεννήθηκε στην Ελλάδα θα θεωρείται ότι έχει γεννηθεί στη Νέα Ζηλανδία.

3. Πρόσωπο το οποίο δεν είναι κάτοικος Νέας Ζηλανδίας, διαμένει όμως στην Ελλάδα, δεν δικαιούται επίδομα ορφανού, εκτός αν το τέκνο για το οποίο καταβάλλεται το επίδομα είχε γεννηθεί στη Νέα Ζηλανδία ή ήταν κάτοικος και παρόν στη Νέα Ζηλανδία για μια συνεχή περίοδο 12 μηνών.

4. Για τον καθορισμό του δικαιώματος νεοζηλανδικής παροχής στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, όσον αφορά πρόσωπο που έχει δικαίωμα διαμονής στη Νέα Ζηλανδία για 12 μήνες πριν από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης και το οποίο έχει δικαίωμα διαμονής στην Ελλάδα περίοδοι ασφάλισης και/ή διαμονής στην Ελλάδα συνυπολογίζονται για να δυνηθεί το πρόσωπο να συμπληρώσει την ελάχιστη περίοδο διαμονής στη Νέα Ζηλανδία, που απαιτείται σύμφωνα με τη νεοζηλανδική νομοθεσία.

Άρθρο 8
Πληρωμή νεοζηλανδικής εθνικής σύνταξης και σύνταξης βετεράνων εκτός Νέας Ζηλανδίας

1. Με την επιφύλαξη των παραγράφων 3 και 4, πρόσωπο που λαμβάνει ή δικαιούται να λάβει νεοζηλανδική εθνική σύνταξη ή σύνταξη βετεράνων δικαιούται να λάβει την παροχή αυτή όταν διαμένει στην Ελλάδα.

2. Με την επιφύλαξη των παραγράφων 3 και 4 πρόσωπο που συμπλήρωσε την ηλικία για να λάβει εθνική σύνταξη ή σύνταξη βετεράνων, το οποίο διαμένει στην Ελλάδα και είχε προηγούμενη διαμονή στη Νέα Ζηλανδία όχι μικρότερη από 1 έτος μετά την ηλικία των 20 ετών, δικαιούται να λάβει αυτές τις παροχές.

3. Το ποσό της αναφερόμενης στις παραγράφους 1 και 2 παροχής υπολογίζεται σύμφωνα με τον ακόλουθο τύπο:

$$\frac{\text{σύνολο των ετών διαμονής στη Νέα Ζηλανδία}}{\text{40 έτη}} \times \text{μέγιστο ποσό παροχής}$$

με την επιφύλαξη των εξής προϋποθέσεων:

(I) όλες οι περίοδοι διαμονής στη Νέα Ζηλανδία μετά την ηλικία των 20 ετών αθροίζονται,

(II) για περιόδους διαμονής στη Νέα Ζηλανδία άνω των 40 ετών η πληρωμή θα γίνεται σε ποσοστό 100% του ποσού της εθνικής σύνταξης ή της σύνταξης βετεράνων.

4. Πρόσωπα τα οποία διαμένουν στην Ελλάδα κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συμφωνίας ή πριν από αυτήν και τα οποία λαμβάνουν εθνική σύνταξη ή σύνταξη βετεράνων, με βάση το Τμήμα 17 του Νόμου Κοινωνικής Πρόνοιας του 1990 (Μεταβατικές Διατάξεις) δικαιούνται, εφόσον το επιλέξουν, να συνεχίσουν να λαμβάνουν σύνταξη σύμφωνα με τη διάταξη αυτήν.

5. Το ποσό της αναφερόμενης στις παραγράφους 1 και 2 παροχής καταβάλλεται ανεξάρτητα από την καταβαλλόμενη παροχή γήρατος σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

Άρθρο 9
Πληρωμή παροχής χηρών, παροχής οικογενειακής στήριξης για χήρους και παροχής αναπήρων εκτός Νέας Ζηλανδίας

1. Πρόσωπο που λαμβάνει ή δικαιούται να λάβει νεοζηλανδική παροχή χηρών, παροχή οικογενειακής στήριξης στην περίπτωση χήρου ή παροχή αναπήρου δικαιούται να λάβει την παροχή αυτήν όταν διαμένει στην Ελλάδα.

2. Το ποσό της παροχής που αναφέρεται στην παράγραφο 1 θα υπολογίζεται σύμφωνα με τον ακόλουθο τύπο:

$$\frac{\text{σύνολο των ετών διαμονής στη Νέα Ζηλανδία}}{\text{25 έτη}} \times \text{μέγιστο ποσό παροχής}$$

με την επιφύλαξη των εξής προϋποθέσεων:

(I) όλες οι περίοδοι διαμονής στη Νέα Ζηλανδία από την ηλικία των 20 ετών αθροίζονται και

(II) για περιόδους διαμονής στη Νέα Ζηλανδία άνω των 25 ετών, η πληρωμή θα γίνεται σε ποσοστό 100% του ποσού, που ορίζεται στο ειδικό κεφάλαιο του Νόμου Κοινωνικής Ασφάλειας.

Άρθρο 10
Πληρωμή παροχής ορφανών εκτός Νέας Ζηλανδίας

1. Πρόσωπο που λαμβάνει ή δικαιούται να λάβει νεοζηλανδική παροχή ορφανών δικαιούται να λάβει την παροχή αυτή όταν διαμένει στην Ελλάδα.

2. Το ποσό της παροχής ορφανών που καταβάλλεται σύμφωνα με την παράγραφο 1 αυτού του Άρθρου θα είναι το καθοριζόμενο ποσό που ειδικά αναφέρεται στο Τέταρτο Κεφάλαιο του Νόμου Κοινωνικής Ασφάλειας 1964.

Άρθρο 11
Πληρωμή παροχών κηδείας εκτός Νέας Ζηλανδίας

1. Παροχές κηδείας πληρώνονται σε πρόσωπα που διαμένουν στην Ελλάδα σύμφωνα με τη Νεοζηλανδική νομοθεσία με τις εξής προϋποθέσεις:

(α) Ο επιζών σύζυγος να λαμβάνει παροχή σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία,

(β) Σε περίπτωση παροχής κηδείας για τέκνο, το τέκνο να είναι προστατευόμενο τέκνο προσώπου που λαμβάνει παροχή σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία και

(γ) Το αποθανόν πρόσωπο ή τέκνο να είχε οποτεδήποτε πριν από το θάνατο δικαίωμα διαμονής στη Νέα Ζηλανδία για μια συνεχή περίοδο όχι μικρότερη από ένα (1) έτος.

2. Το ποσό κάθε ανάλογης παροχής που καταβάλλεται σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία θα αφαιρείται από κάθε παροχή κηδείας που πληρώνεται με βάση αυτή τη Συμφωνία.

Άρθρο 12
Πληρωμή συμπληρωματικών παροχών εντός και εκτός Νέας Ζηλανδίας

1. Όταν μια παροχή καταβάλλεται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία από τον αρμόδιο φορέα της Νέας Ζηλανδίας, όταν ο δικαιούχος διαμένει στη Νέα Ζηλανδία, καταβάλλεται επίσης από αυτόν το φορέα η πληρωμή μοναχικού ατόμου και κάθε συμπληρωματική παροχή ή επίδομα που προβλέπεται από τη νεοζηλανδική νομοθεσία.

2. Όταν μία νεοζηλανδική παροχή καταβάλλεται στην Ελλάδα σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, το ποσό της παροχής δεν θα συμπεριλαμβάνει την πληρωμή μοναχικού ατόμου και κάθε πρόσθετη συμπληρωματική παροχή ή επίδομα που καταβάλλεται σύμφωνα με τη νομοθεσία της Νέας Ζηλανδίας.

Άρθρο 13
Διαμονή ή παρουσία σε τρίτο κράτος

1. Πρόσωπο που λαμβάνει νεοζηλανδική παροχή στην Ελλάδα με βάση την παρούσα Συμφωνία θα συνεχίσει να λαμβάνει αυτήν τη νεοζηλανδική παροχή, αν αυτός ή αυτή μεταφέρει τη διαμονή του/της σε τρίτο κράτος, εφόσον η Νέα Ζηλανδία έχει Αμοιβαία Συμφωνία Κοινωνικής Ασφάλειας με αυτό το τρίτο κράτος, η οποία να επιτρέπει την εξαγωγή των πληρωμών.

2. Πρόσωπο, το οποίο έχει δικαίωμα διαμονής στη Νέα Ζηλανδία και δικαιούται να λάβει παροχή μόνο με την εφαρμογή των διατάξεων περί συνυπολογισμού του Άρθρου 7 και είτε:

(α) αναχωρεί από τη Νέα Ζηλανδία με την πρόθεση να διαμείνει σε ένα τρίτο κράτος για μια περίοδο η οποία υπερβαίνει τις 26 εβδομάδες ή

(β) διαμένει σε ένα τρίτο κράτος για μια περίοδο η οποία υπερβαίνει τις 26 εβδομάδες,

δεν θα δικαιούται να λαμβάνει εθνική σύνταξη ή σύνταξη βετεράνων για όσο διάστημα θα βρίσκεται εκτός Νέας Ζηλανδίας ή Ελλάδας, εκτός αν αυτός ή αυτή δικαιούται να λαμβάνει την παροχή αυτή, σύμφωνα με διμερή Σύμβαση κοινωνικής ασφάλειας, την οποία η Νέα Ζηλανδία έχει συνάψει με το τρίτο αυτό κράτος.

Β. ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΕΣ ΜΕ ΤΙΣ ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΠΑΡΟΧΕΣ

Άρθρο 14
Παροχές γήρατος, αναπηρίας και επιζώντων

1. Αν πρόσωπο δικαιούται ελληνική παροχή χωρίς να προσφύγει στις διατάξεις των παραγράφων 2 και 3 αυτού του Άρθρου, το ποσό της παροχής καθορίζεται σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία με βάση τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτή.

2. Όταν δεν υπάρχει δικαίωμα για ελληνική παροχή με βάση τις ελληνικές περιόδους ασφάλισης, οι περίοδοι διαμονής που πραγματοποιήθηκαν μετά την ηλικία των 20 ετών, σύμφωνα με τη νεοζηλανδική νομοθεσία, θα συνυπολογίζονται για την απόκτηση δικαιώματος για παροχή γήρατος, αναπηρίας και επιζώντων σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, εφόσον οι περίοδοι αυτές δεν συμπίπτουν.

3. Εφόσον λαμβάνονται υπόψη για τη θεμελίωση του δικαιώματος κατά την προηγούμενη παράγραφο και περίοδοι διαμονής που έχουν διανυθεί σύμφωνα με τη νεοζηλανδική νομοθεσία, η οφειλόμενη παροχή σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία καθορίζεται ως εξής:

α) Ο αρμόδιος φορέας υπολογίζει αρχικά το ποσό παροχής που θα εδικαιούτο ο ενδιαφερόμενος, αν οι περίοδοι διαμονής, που διανύθηκαν σύμφωνα με τη νεοζηλανδική νομοθεσία και που κατά την προηγούμενη παράγραφο συνυπολογίστηκαν, είχαν διανυθεί σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία για την απόκτηση δικαιώματος παροχών γήρατος, αναπηρίας και επιζώντων.

β) Για τον καθορισμό του ποσού της παροχής ο αρμόδιος φορέας λαμβάνει υπόψη του το μισθό (αποδοχές), εισόδημα ή εισφορές, που καταβλήθηκαν κατά τη διάρκεια των περιόδων που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

γ) Όταν το προσδιοριζόμενο κατά τα ανωτέρω ποσό υπολείπεται της ελάχιστης παροχής που προβλέπεται από την ελληνική νομοθεσία, τότε το ποσό της ελάχιστης παροχής θα αντικαταστήσει το ως άνω προσδιορισθέν ποσό.

4. Με βάση το ποσό που υπολογίστηκε σύμφωνα με την προηγούμενη παράγραφο, ο αρμόδιος φορέας καθορίζει το ποσό της μερικής παροχής που πρέπει να καταβληθεί από αυτόν, κατά την αναλογία που υπάρχει μεταξύ της διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που διανύθηκαν σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία και της συνολικής διάρκειας των περιόδων ασφάλισης και διαμονής που λήφθηκαν υπόψη.

5. Αν η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης, που θα ληφθούν υπόψη σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία για τον υπολογισμό της παροχής, δεν φθάνει τις 300 ημέρες και με την προϋπόθεση ότι δεν υπάρχει δικαίωμα για παροχή σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία χωρίς την εφαρμογή των προηγούμενων παραγράφων, δεν χορηγείται καμιά παροχή κατά τη νομοθεσία αυτή.

6. Για τον καθορισμό του είδους της παροχής και του αρμόδιου φορέα λαμβάνονται υπόψη αποκλειστικά ελληνικοί χρόνοι ασφάλισης.

7. Για τους σκοπούς αυτού του Άρθρου:

α) ένας (1) μήνας διαμονής στη Νέα Ζηλανδία ισοδυναμεί με 25 ημέρες ασφάλισης στην Ελλάδα και

β) ένα (1) έτος διαμονής στη Νέα Ζηλανδία ισοδυναμεί με 300 ημέρες ασφάλισης στην Ελλάδα.

Άρθρο 15
Επίδομα θανάτου (Έξοδα κηδείας)

1. Επίδομα θανάτου (έξοδα κηδείας) καταβάλλεται σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία κοινωνικής ασφάλειας στο πρόσωπο που πλήρωσε τις δαπάνες κηδείας και το οποίο διαμένει στη Νέα Ζηλανδία.

2. Το ποσό κάθε ανάλογης παροχής που πληρώνεται σύμφωνα με τους Νόμους Κοινωνικής Ασφάλειας της Νέας Ζηλανδίας θα αφαιρείται από το ποσό του επιδόματος, που πληρώνεται από την Ελλάδα.

Άρθρο 16
Πληρωμή ελάχιστης ελληνικής παροχής

1. Σε περίπτωση που ο δικαιούχος διαμένει στην Ελλάδα το άθροισμα:

(α) των συντάξεων και των άλλων παροχών που

προβλέπονται από το Άρθρα 8, 9 και 10 της Συμφωνίας και

(β) των συντάξεων και των άλλων παροχών, που προβλέπονται από το Άρθρο 14 παράγραφος 4, δεν μπορεί να είναι κατώτερο από την ελάχιστη παροχή που προβλέπει η ελληνική νομοθεσία. Όταν αυτό το άθροισμα φθάνει σε ένα ποσό μικρότερο από την ελάχιστη παροχή, ο αρμόδιος Ελληνικός φορέας θα καταβάλλει τη διαφορά.

2. Όταν η παροχή της Νέας Ζηλανδίας μειώνεται λόγω εισοδήματος, ο ελληνικός φορέας καταβάλλει τη διαφορά μεταξύ του μέγιστου ποσού της παροχής προτού υποστεί έλεγχο εισοδήματος και της ελάχιστης παροχής που προβλέπεται από την ελληνική νομοθεσία.

Άρθρο 17

Πληρωμή παροχών ή συντάξεων εκτός Ελλάδας

Συντάξεις και άλλες παροχές που προβλέπονται από την παρούσα Συμφωνία δεν επιτρέπεται να μειωθούν, τροποποιηθούν, ανασταλούν ή ανακληθούν από το γεγονός ότι ο δικαιούχος διαμένει στη Νέα Ζηλανδία ή σε τρίτο κράτος με το οποίο η Ελλάδα έχει διμερή Συμφωνία.

ΜΕΡΟΣ III

ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 18

Θεμελίωση αξιώσεων

1. Αίτηση για παροχή, που υποβλήθηκε έγκυρα σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη, θα θεωρείται σαν αίτηση που υποβλήθηκε έγκυρα, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

2. Η ημερομηνία λήψης κάθε αίτησης ή άλλου εγγράφου που υποβάλλεται σε αρμόδια αρχή ή αρμόδιο φορέα, θα θεωρείται σαν ημερομηνία λήψης τέτοιας αίτησης ή άλλου εγγράφου από την άλλη αρμόδια αρχή ή αρμόδιο φορέα. Η αίτηση ή το έγγραφο θα διαβιβάζεται χωρίς καθυστέρηση στο φορέα του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

Άρθρο 19

Καθορισμός και έναρξη αξιώσεων

1. Η ημερομηνία έναρξης πληρωμής μιας παροχής, που καταβάλλεται με βάση την παρούσα Συμφωνία, θα καθορίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενδιαφερόμενου συμβαλλόμενου μέρους αλλά σε καμιά περίπτωση δεν θα αρχίζει πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

2. Κάθε περίοδος ασφάλισης, διαμονής ή αμειβόμενης απασχόλησης, που πραγματοποιήθηκε πριν την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, θα λαμβάνεται υπόψη για τους σκοπούς του καθορισμού δικαιώματος για παροχή σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 20

Προσφυγές

1. Κάθε πρόσωπο το οποίο αφορά μια απόφαση αρμόδιας αρχής ή αρμόδιου φορέα ενός συμβαλλόμενου μέρους, σε σχέση με κάποιο θέμα που ανακύπτει με βάση την παρούσα Συμφωνία, θα έχει τα ίδια δικαιώματα για αναθεώρηση ή προσφυγή σε διοικητικά ή άλλα δικαστήρια αυτού του συμβαλλόμενου μέρους, όπως προβλέπεται από τους εσωτερικούς νόμους του συμβαλλόμενου μέρους.

2. Έγγραφα σχετικά με αναθεωρήσεις ή προσφυγές που μπορεί να γίνουν σε διοικητικά ή άλλα δικαστήρια που συστήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη, μπορούν να υποβληθούν στην περιοχή του άλλου συμβαλλόμενου μέρους και οποιαδήποτε έγγραφα, που υποβλήθηκαν έγκυρα με αυτόν τον τρόπο, θα θεωρούνται σαν να υποβλήθηκαν για τους σκοπούς αυτών των νόμων.

3. Η ημερομηνία κατά την οποία έγγραφο υποβλήθηκε έγκυρα στην περιοχή του ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη, σύμφωνα με την παράγραφο 2, θα προσδιορίζει αν αυτό το έγγραφο υποβλήθηκε μέσα στο χρονικό όριο που ορίζεται από τους νόμους ή τις διοικητικές πράξεις του άλλου συμβαλλόμενου μέρους που διέπουν την αναφερόμενη προσφυγή.

Άρθρο 21

Επιστροφή επιπλέον πληρωμών

1. Όταν:

α) ποσό που καταβάλλεται από ένα από τα μέρη σε ένα πρόσωπο για μια παροχή υπερβαίνει τυχόν το ποσό που έπρεπε να καταβληθεί, είτε με βάση την παρούσα Συμφωνία ή διαφορετικά σε σχέση με την παροχή αυτή και,

β) παροχή αντίστοιχου τύπου καταβάλλεται από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος στο πρόσωπο αυτό, είτε με βάση την παρούσα Συμφωνία ή διαφορετικά, ο αρμόδιος φορέας αυτού του άλλου συμβαλλόμενου μέρους θα αφαιρεί το ποσό ανάλογα με την επιπλέον πληρωμή που αναφέρεται στην υποπαράγραφο (α) από το ποσό που οφείλεται σε σχέση με την τελευταία αναφερόμενη παροχή αν ζητηθεί από τον άλλο φορέα να γίνει έτσι και σύμφωνα με αυτό το Άρθρο.

2. Το ποσό της επιπλέον πληρωμής που αναφέρεται στην παράγραφο 1 θα είναι το ποσό που προσδιορίζεται από τον αρμόδιο φορέα του συμβαλλόμενου μέρους από τον οποίο έγινε η επιπλέον πληρωμή.

3. Το ποσοστό μείωσης που έγινε σύμφωνα με την παράγραφο 1 από ποσά που οφείλονται σε σχέση με μια παροχή και κάθε άλλο σχετικό θέμα θα προσδιορίζονται από τον αρμόδιο φορέα του συμβαλλόμενου μέρους από τον οποίο καταβάλλεται η παροχή, σύμφωνα με τη νομοθεσία ή πρακτική αυτού του συμβαλλόμενου μέρους.

4. Ποσά που αφαιρέθηκαν από τον αρμόδιο φορέα του ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με την παράγραφο 1 και κάθε ποσό που έχει ληφθεί από το φορέα αυτόν, σύμφωνα με τους κανονισμούς που αναφέρονται στην παράγραφο 3, θα εμβάζεται στον άλλο αρμόδιο φορέα, όπως συμφωνήθηκε μεταξύ των αρμόδιων φορέων ή τους διοικητικούς κανονισμούς που έγιναν σύμφωνα με το Άρθρο 23.

Άρθρο 22

Ανταλλαγή πληροφοριών και αμοιβαία βοήθεια

1. Οι αρμόδιες αρχές θα επικοινωνούν μεταξύ τους για κάθε απαραίτητη πληροφορία σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ή την αντίστοιχη νομοθεσία των συμβαλλόμενων μερών, που αφορά όλα τα θέματα που ανακύπτουν με βάση την παρούσα Συμφωνία ή με βάση αυτή τη νομοθεσία.

2. Οι αρμόδιοι φορείς θα:

α) παρέχουν αμοιβαία βοήθεια όσον αφορά τον κα-

θορισμό ή την πληρωμή κάθε παροχής ή σύνταξης, σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία ή κάθε άλλο δικαίωμα, σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία, σαν το θέμα να αφορά την εφαρμογή της δικής του νομοθεσίας,

β) μετά από αίτηση βοηθούν ο ένας τον άλλον σχετικά με την εφαρμογή των Συμφωνιών κοινωνικής ασφάλειας, που έχει συνάψει το ένα ή το άλλο από τα δύο μέρη με τρίτα κράτη στην έκταση και με τους όρους που προσδιορίζονται στους διοικητικούς κανονισμούς, που έγιναν σύμφωνα με το Άρθρο 23.

3. Η βοήθεια, που αναφέρεται στην παράγραφο 2, θα παρέχεται δωρεάν.

4. Κάθε πληροφορία, που διαβιβάζεται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία σε ένα φορέα, θα διαφυλάσσεται με τον ίδιο τρόπο σαν η πληροφορία αυτή να επιτεύχθηκε, σύμφωνα με τη νομοθεσία του μέρους που λαμβάνει την πληροφορία.

5. Σε καμιά περίπτωση οι διατάξεις των παραγράφων 2 και 4 δεν θα ερμηνευτούν έτσι ώστε να υποχρεωθεί ο αρμόδιος φορέας του ενός συμβαλλόμενου μέρους να :

α) πάρει διοικητικά μέτρα για παράβαση νόμων ή διοικητικών πράξεων αυτού ή του άλλου μέρους ή,

β) δώσει πληροφορίες, που δεν επιτρέπονται από τους νόμους ή την κανονική διαδικασία αυτού ή του άλλου μέρους.

Άρθρο 23
Διοικητικοί κανονισμοί

1. Οι αρμόδιες αρχές των μερών θα λάβουν, με διοικητικούς κανονισμούς, τα απαραίτητα μέτρα για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

2. Οργανισμοί σύνδεσμοι θα οριστούν για να διευκολύνουν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 24
Γλώσσα επικοινωνίας

Οι αρμόδιες αρχές και οι αρμόδιοι φορείς μπορούν να αλληλογραφούν απευθείας ο ένας με τον άλλον και με κάθε πρόσωπο, οπουδήποτε αυτό διαμένει και οποτεδήποτε είναι απαραίτητο για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Η αλληλογραφία μπορεί να γίνει στη νεοζηλανδική ή την ελληνική γλώσσα.

Άρθρο 25
Νόμισμα

1. Πληρωμές, με βάση την παρούσα Συμφωνία, μπορεί να γίνουν έγκυρα στο νόμισμα του συμβαλλόμενου μέρους που πραγματοποιεί την πληρωμή.

2. Μεταφορές χρημάτων, που πραγματοποιούνται με βάση την παρούσα Συμφωνία, θα γίνονται σύμφωνα με οποιεσδήποτε σχετικές συμφωνίες ισχύουν μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών κατά το χρόνο της μεταφοράς.

3. Σε περίπτωση που εισαχθούν περιορισμοί για το συνάλλαγμα ή την εξαγωγή των χρημάτων στο ένα ή στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος, οι Κυβερνήσεις των δύο συμβαλλόμενων μερών θα πάρουν αμέσως τα απαραίτητα μέτρα για την εξασφάλιση της μεταφοράς των ποσών που οφείλει καθένα συμβαλλόμενο μέρος ή ο αρμόδιος φορέας, σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 26
Επίλυση δυσχερειών

Οι αρμόδιες αρχές των μερών θα επιλύουν, στο μέτρο του δυνατού, κάθε δυσχέρεια που ανακύπτει σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με το πνεύμα και τις βασικές της αρχές.

Άρθρο 27
Αναθεώρηση της Συμφωνίας

Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να συμφωνήσουν οποιαδήποτε στιγμή την αναθεώρηση οποιασδήποτε από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και, σε κάθε περίπτωση, θα συστήσουν, μέσα σε περίοδο 5 ετών αρχίζοντας από την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας Συμφωνίας, επιτροπή εμπειρογνωμόνων η οποία θα εξετάσει και θα αναφέρει στις αρμόδιες αρχές σχετικά με τη λειτουργία και την αποτελεσματικότητα της Συμφωνίας.

Άρθρο 28
Έναρξη και λήξη ισχύος

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη θα ανταλλάξουν έγγραφα δια της διπλωματικής οδού, γνωστοποιώντας αμοιβαία ότι οι δέουσες ενέργειες έχουν πραγματοποιηθεί για να προσδώσουν στην παρούσα Συμφωνία την ισχύ νόμου στη Νέα Ζηλανδία και την Ελλάδα και κατά συνέπεια η παρούσα συμφωνία θα παράγει έννομα αποτελέσματα από την ημερομηνία που ορίζεται για το σκοπό αυτόν με αυτή την ανταλλαγή των διπλωματικών εγγράφων.

2. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 3 η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τη λήξη των 12 μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία το καθένα συμβαλλόμενο μέρος παίρνει από το άλλο γραπτή γνωστοποίηση δια της διπλωματικής οδού για την πρόθεση του ενός ή του άλλου συμβαλλόμενου μέρους να λήξει η Συμφωνία:

3. Σε περίπτωση που η παρούσα Συμφωνία λήξει σύμφωνα με την παράγραφο 2, η Συμφωνία εξακολουθεί να ισχύει για όλα τα πρόσωπα τα οποία με βάση τη Συμφωνία:

(α) την ημερομηνία λήξης έπαιρναν παροχές ή συντάξεις ή,

(β) πριν τη λήξη της περιόδου, που αναφέρεται στην παράγραφο αυτή, είχαν θεμελιώσει δικαιώματα και θα εδικαιούντο να λάβουν παροχές ή συντάξεις.

Σε πίστωση αυτού, οι υπογράφοντες νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε σε δύο αντίγραφα στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα στην Αθήνα στις 24 Ιουνίου 1993.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΖΗΛΑΝΔΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΖΗΛΑΝΔΙΑΣ

Σύμφωνα με το Άρθρο 23 της Συμφωνίας Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Νέας Ζηλανδίας που υπεγράφη στην Αθήνα στις 24 Ιουνίου 1993

και

Επιθυμώντας να θεσπίσουν τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή της Συμφωνίας,

Η Αρμόδια Ελληνική Αρχή και η Αρμόδια Αρχή της Νέας Ζηλανδίας συνήψαν την ακόλουθη Συμφωνία:

ΜΕΡΟΣ Ι

Γενικές διατάξεις

Προσδιορισμοί

Τμήμα 1

1. Για την εφαρμογή του παρόντος Διοικητικού Κανονισμού "Συμφωνία" σημαίνει τη Συμφωνία Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Νέας Ζηλανδίας, που υπεγράφη στην Αθήνα στις 24 Ιουνίου 1993.

2. Οι άλλοι όροι έχουν τη σημασία που αποδίδεται σ' αυτούς στη Συμφωνία ή τον παρόντα Κανονισμό.

Οργανισμοί σύνδεσμοι
Τμήμα 2

1. Σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 2 του Άρθρου 23 της Συμφωνίας οι οργανισμοί σύνδεσμοι που ορίζονται από καθένα από τα Μέρη είναι:

(α) στην Ελλάδα:

(i) ο Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων (Ο.Γ.Α.) για κοινωνική ασφάλιση αγροτών και

(ii) το Ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Ι.Κ.Α.) για άλλες παροχές, που αναφέρονται στο Άρθρο 2 παράγραφος (1) (β) της Συμφωνίας.

(β) Στη Νέα Ζηλανδία:

Οι Διεθνείς Υποθέσεις της Υπηρεσίας Υποστήριξης Εισοδήματος της Νέας Ζηλανδίας, Ουέλλιγκτον (αναφερόμενες ως "Διεθνείς Υποθέσεις").

2. Οι υποχρεώσεις των οργανισμών συνδέσμων αναφέρονται στον παρόντα Κανονισμό. Για την εφαρμογή της Συμφωνίας και του παρόντος Κανονισμού, οι οργανισμοί σύνδεσμοι μπορούν να επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους, καθώς επίσης και με τα ενδιαφερόμενα πρόσωπα ή τους αντιπροσώπους τους. Οι οργανισμοί σύνδεσμοι θα βοηθούν ο ένας τον άλλον στην εφαρμογή της Συμφωνίας.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

Διατάξεις αναφορικά με τις αποσπάσεις

Τμήμα 3

1. Για τους σκοπούς του παρόντος Τμήματος "Φορέας" ορίζεται στην Ελλάδα το "Ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων" (Ι.Κ.Α.).

2. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 5 της Συμφωνίας ο Ελληνικός Φορέας εκδίδει, μετά από αίτηση, πιστοποιητικό ορισμένης διάρκειας, βεβαιώνοντας ότι ο εργαζόμενος συνεχίζει να υπάγεται στην ελληνική νομοθεσία.

3. Η παράταση της απόσπασης που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου 5 της Συμφωνίας πρέπει να ζητηθεί πριν το τέλος της τρέχουσας περιόδου κάλυψης.

4. Το πιστοποιητικό που εκδίδεται σύμφωνα με τα ανωτέρω θα παραδίδεται δια μέσου του εργοδότη ή του εργαζόμενου στον οργανισμό σύνδεσμο της Νέας Ζηλανδίας.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ
Αίτηση για παροχή

Τμήμα 4
Υποβολή αίτησης

1. Αιτήσεις για παροχές σύμφωνα με τη νομοθεσία της Νέας Ζηλανδίας ή της Ελλάδας θα υποβάλλονται σε έντυπα που διατίθενται από τους οργανισμούς συνδέσμους των Μερών και που έχουν συμφωνηθεί από τον οργανισμό σύνδεσμο του άλλου Μέρους.

2. Πρόσωπα που διαμένουν στη Νέα Ζηλανδία, τα οποία ζητούν παροχή σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, υποβάλλουν την αίτηση στην Υπηρεσία Υποστήριξης Εισοδήματος της Νέας Ζηλανδίας.

3. Πρόσωπα που διαμένουν στην Ελλάδα, τα οποία ζητούν παροχή σύμφωνα με τη νεοζηλανδική νομοθεσία, υποβάλλουν την αίτηση στο Ελληνικό Ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Ι.Κ.Α.) ή στον Οργανισμό Γεωργικών Ασφαλίσεων (Ο.Γ.Α.).

4. Πρόσωπα τα οποία διαμένουν στο έδαφος τρίτου κράτους μπορούν να στείλουν αίτηση για παροχή κατευθείαν στον οργανισμό σύνδεσμο του Μέρους που εφαρμόζει τη νομοθεσία στην οποία το πρόσωπο αυτό είχε υπαχθεί τελευταία.

Επεξεργασία της αίτησης

5. Ο αρμόδιος φορέας ή ο οργανισμός σύνδεσμος ο οποίος παραλαμβάνει αιτήσεις και σχετικά έγγραφα σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους θα:

(α) σημειώνει στην αίτηση την ημερομηνία παραλαβής·

(β) βεβαιώνει την ακρίβεια των πληροφοριών που αφορούν τον αιτούντα, τη σύζυγο του αιτούντος, την πραγματική σύζυγο και τα εξαρτώμενα τέκνα φωτοτυπώντας και προωθώντας μαζί με την αίτηση τα ακόλουθα έγγραφα:

(i) δύο τύπους πιστοποιητικών ταυτότητας,

(ii) πιστοποιητικό γέννησης για τα εξαρτώμενα τέκνα,

(iii) πιστοποιητικό γάμου στην περίπτωση που μία αίτηση κατατίθεται από μια παντρεμένη γυναίκα,

(iv) πιστοποιητικό θανάτου στις περιπτώσεις αίτησης για έξοδα κηδείας και παροχή χηρείας, για παροχή οικογενειακής στήριξης για χήρους ή παροχή ορφανών σύμφωνα με τη νομοθεσία της Νέας Ζηλανδίας,

(v) πιστοποιητικό θανάτου, πιστοποιητικό οικογενειακής κατάστασης και τιμολόγια για συντάξεις επιζώντων και έξοδα κηδείας σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία·

(γ) αποστέλλει την αίτηση και τα έγγραφα στον οργανισμό σύνδεσμο του άλλου Μέρους εντός ενός μηνός από τη συμπλήρωσή τους, συνοδευόμενα από ένα έντυπο σύνδεσης και σημειώνει αν απαιτείται παρακράτηση οφειλομένων.

6. Οι οργανισμοί σύνδεσμοι των Μερών, στην έκταση που επιτρέπεται από τη νομοθεσία την οποία εφαρμό-

ζουν, θα χορηγούν ο ένας στον άλλον όλα τα έγγραφα και πληροφορίες που απαιτούνται για την εξέταση της αίτησης.

7. Μετά την παραλαβή της αίτησης, ο αρμόδιος φορέας θα κρίνει το δικαίωμα του αιτούντος, εντός εννέα μηνών, και θα προωθούν την απόφαση κατευθείαν προν τον αιτούντα μαζί με τις πληροφορίες που αφορούν τα δικαιώματα για επανεξέταση και προσφυγή.

8. Εάν συντρέχουν ειδικοί λόγοι που δεν επιτρέπουν την τήρηση της προθεσμίας της παραγράφου 7, ο αρμόδιος φορέας θα πληροφορήσει δεόντως τον αρμόδιο φορέα του άλλου μέρους για τους λόγους αυτούς.

9. Κοινοποίηση της απόφασης θα αποστέλλεται στον αρμόδιο φορέα ή στον οργανισμό σύνδεσμο του άλλου Μέρους επί του εντύπου σύνδεσης υπό τις ακόλουθες επικεφαλίδες:

(i) όνομα

(ii) ημερομηνία γέννησης

(iii) κωδικός αριθμός παροχής

(iv) ημερομηνία θεμελίωσης δικαιώματος

(v) δικαιούμενο ποσό

(vi) ποσά και ημερομηνίες τυχόν αναδρομικών προσαυξήσεων και

(vii) ποσό των τυχόν παρακρατηθέντων οφειλομένων.

10. Έγγραφα και πιστοποιητικά που απαιτούνται για το σκοπό εφαρμογής της Συμφωνίας απαλλάσσονται από επικύρωση από διπλωματικές ή προξενικές αρχές.

Προσφυγές και σχετικά έγγραφα
Τμήμα 5

1. Ο οργανισμός σύνδεσμος ο οποίος παραλαμβάνει αίτηση για αναθεώρηση ή προσφυγή και σχετικά έγγραφα σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους θα:

(α) αναγράφει την ημερομηνία παραλαβής επί των εγγράφων,

(β) στέλνει τα έγραφα στον οργανισμό σύνδεσμο του άλλου Μέρους εντός ενός μηνός.

2. Στη Νέα Ζηλανδία, οι Διεθνείς Υποθέσεις θα εκπροσωπούν την Υπηρεσία Υποστήριξης Εισοδήματος της Νέας Ζηλανδίας για όλες τις εκδικάσεις αναθεώρησης και προσφυγής για παροχές που πληρώνονται.

Αξιώσεις βάσει άλλων συμφωνιών
Τμήμα 6

1. Ο οργανισμός σύνδεσμος του ενός Μέρους θα δέχεται για λογαριασμό του φορέα του άλλου Μέρους αίτηση για παροχή που υποβλήθηκε από ένα πρόσωπο με βάση μια Συμφωνία Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ του δεύτερου Μέρους και μιας τρίτης χώρας, θα αναγράφει στην αίτηση την ημερομηνία παραλαβής και θα τη στέλνει στον άλλο φορέα εντός ενός μηνός.

2. Ο φορέας που έχει λάβει από τον άλλο φορέα την αίτηση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 μπορεί να ζητήσει ειδική βοήθεια από τον οργανισμό σύνδεσμο του άλλου Μέρους σχετικά με την επεξεργασία αυτής της αιτήσεως και αυτός ο οργανισμός σύνδεσμος θα χορηγεί βοήθεια, στην έκταση που επιτρέπει η νομοθεσία του.

Ανταλλαγή πληροφοριών
Τμήμα 7

1. Τα Μέρη θα κάνουν χρήση της ανταλλαγής πληροφοριών που αναφέρεται στο Άρθρο 22 της Συμφωνίας για τους σκοπούς εφαρμογής της κοινωνικοασφαλιστικής τους νομοθεσίας και στην έκταση που η ανταλλαγή επιτρέπεται από τη νομοθεσία κάθε Μέρους.

2. Πρόσθετες προσωπικές πληροφορίες, οι οποίες απαιτούνται αλλά δεν είναι δυνατό να παρασχεθούν, σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, θα παρέχονται από το δικαιούχο με δήλωση του ελληνικού νόμου 1599/1986 με προσωπική ευθύνη του δικαιούχου.

3. Ειδικότερα οι αρμόδιοι φορείς θα γνωστοποιούν ο ένας στον άλλον οποιεσδήποτε μεταβολές στα ποσά των παροχών αμέσως μετά τη λήψη της σχετικής απόφασης.

ΜΕΡΟΣ IV
Διάφορες διατάξεις

Διοικητικοί έλεγχοι και ιατρικές εξετάσεις
Τμήμα 8

1. Ο οργανισμός σύνδεσμος του Μέρους που ζητεί την ιατρική εξέταση ενός προσώπου ενόσω διαμένει στο έδαφος του άλλου Μέρους θα παρέχει στον οργανισμό σύνδεσμο του Μέρους αυτού τις λεπτομέρειες της ιατρικής εξέτασης που ζητεί να πραγματοποιηθεί.

2. Ο οργανισμός σύνδεσμος, όπως αρμόζει, θα κάνει τις απαραίτητες διευθετήσεις για την ιατρική εξέταση, εντός δύο μηνών, και θα προωθήσει τις προκύπτουσες εκθέσεις στον οργανισμό σύνδεσμο του μέρους που ζητεί την εξέταση.

3. Οποιαδήποτε τέλη και έξοδα πραγματοποιήθηκαν σε σχέση με την ιατρική εξέταση θα βαρύνουν το Μέρος στο έδαφος του οποίου διεξάγεται η ιατρική εξέταση.

4. Ο αρμόδιος φορέας ενός Μέρους, κατόπιν αιτήσεως του φορέως του άλλου Μέρους, θα παράσχει στο δεύτερο φορέα σαφείς πληροφορίες ότι σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους αυτού μπορεί να τροποποιήσει, αναστείλει ή καταργήσει το δικαίωμα σε μια παροχή. Διοικητικά έξοδα δεν αποδίδονται.

Έντυπα και διαδικασίες
Τμήμα 9

1. Οι οργανισμοί σύνδεσμοι θα ετοιμάσουν τα απαραίτητα έντυπα για την εφαρμογή της Συμφωνίας και του Διοικητικού Κανονισμού και θα παρέχουν ο ένας στον άλλο αμοιβαία βοήθεια.

2. Τα έντυπα σύνδεσης θα περιλαμβάνουν όλες τις πληροφορίες που απαιτούνται από κάθε Μέρος για τη θεμελίωση και τη συνέχιση του δικαιώματος για παροχή.

3. Όλα τα έντυπα αιτήσεων και σύνδεσης θα προωθούνται αεροπορικώς

4. Ο ελληνικός αρμόδιος φορέας θα βοηθάει πρόσωπα που διαμένουν στην Ελλάδα και λαμβάνουν παροχές Νέας Ζηλανδίας να συμπληρώνουν, όταν παραστεί ανάγκη, το Έντυπο Ελέγχου Συζυγικής Καταστάσεως.

5. Οι οργανισμοί σύνδεσμοι μπορούν να συμφωνήσουν συμπληρωματικές διοικητικές διαδικασίες για την εφαρμογή της Συμφωνίας.

Πιστοποιητικά ζωής και ανανεώσεις αυτών
Τμήμα 10

1. Για παροχές Νέας Ζηλανδίας που καταβάλλονται στην Ελλάδα, οι Διεθνείς Υποθέσεις θα στέλνουν έντυπα πιστοποιητικών ζωής και ανανεώσεων αυτών απευθείας στους δικαιούχους που διαμένουν στην Ελλάδα. Ο ελληνικός αρμόδιος φορέας:

(α) θα επαληθεύει την ταυτότητα του προσώπου,
(β) θα λαμβάνει δήλωση του ελληνικού νόμου 1599/1986 από το πρόσωπο σχετικά με λεπτομέρειες για το εισόδημα και
(γ) θα σφραγίζει το έντυπο του πιστοποιητικού ζωής ή της ανανέωσης αυτού.

Οι δικαιούχοι της Νέας Ζηλανδίας θα επιστρέφουν το έντυπο απευθείας στις Διεθνείς Υποθέσεις στη Νέα Ζηλανδία.

2. Για ελληνικές παροχές που καταβάλλονται στη Νέα Ζηλανδία, ο ελληνικός φορέας θα στέλνει πιστοποιητικά ζωής απευθείας στους δικαιούχους στη Νέα Ζηλανδία. Υπάλληλος της Υπηρεσίας Υποστήριξης Εισοδήματος της Νέας Ζηλανδίας, παρουσία του δικαιούχου, θα σφραγίζει το πιστοποιητικό αφού επαληθεύσει ότι η διεύθυνση έχει ορθώς συμπληρωθεί στο πιστοποιητικό. Ο δικαιούχος θα επιστρέφει το έντυπο απευθείας στον ελληνικό φορέα.

Πληρωμή παροχών
Τμήμα 11

Πληρωμή παροχών Νέας Ζηλανδίας στην Ελλάδα

1. Οι παροχές Νέας Ζηλανδίας θα πιστώνονται απευθείας στους τραπεζικούς λογαριασμούς των δικαιούχων στο εξωτερικό ή στη Νέα Ζηλανδία.

2. Σε περίπτωση που δεν καταβληθεί νεοζηλανδική παροχή, ο δικαιούχος δεν μπορεί να ζητήσει τέτοια πληρωμή από την Ελλάδα.

Πληρωμή ελληνικών παροχών στη Νέα Ζηλανδία

3. Οι παροχές καταβάλλονται απευθείας στους δικαιούχους στη Νέα Ζηλανδία. Αν ο δικαιούχος επιλέξει η πληρωμή να πιστώνεται απευθείας σε ελληνικό τραπεζικό λογαριασμό, η πληρωμή θα πραγματοποιείται κάθε μήνα.

4. Σε περίπτωση που δεν καταβληθεί ελληνική παροχή, ο δικαιούχος δεν μπορεί να ζητήσει τέτοια πληρωμή από τη Νέα Ζηλανδία.

Στατιστικά στοιχεία
Τμήμα 12

Οι οργανισμοί σύνδεσμοι θα ανταλλάσσουν σε ετήσια βάση και με τρόπο που θα συμφωνηθεί, στατιστικά στοιχεία σχετικά με τις πληρωμές τις οποίες καθένας πραγματοποίησε με βάση τη Συμφωνία.

Τα στατιστικά αυτά στοιχεία θα περιλαμβάνουν στοιχεία σχετικά με:
(α) τον αριθμό των δικαιούχων,
(β) το συνολικό ποσό των παροχών που καταβλήθηκαν, κατά είδος παροχής,
(γ) τον αριθμό των αιτήσεων που παρελήφθησαν,
(δ) τον αριθμό των παροχών που χορηγήθηκαν και τον αριθμό αυτών που απορρίφθηκαν κατά είδος παροχής,
(ε) τον αριθμό των λαμβανόντων συμπλήρωμα παροχής κατά είδος παροχής.

Έναρξη ισχύος
Τμήμα 13

Ο παρών Διοικητικός Κανονισμός τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συμφωνίας και θα έχει την ίδια περίοδο ισχύος.

Έγινε στην Αθήνα στις 25 Ιουνίου 1993 σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική και αγγλική γλώσσα.

Για την Αρμόδια Αρχή της Ελλάδας	Για την Αρμόδια Αρχή της Νέας Ζηλανδίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

The Government of the Hellenic Republic
and
The Government of New Zealand

WISHING to maintain and strengthen the warm and friendly relations existing between the two countries and allow the payment of pensions from Greece in New Zealand and the payment of New Zealand benefits in Greece in respect of citizens taking up permanent residence in the other country,

Have agreed upon the following:

PART I

DEFINITIONS AND SCOPE

Article 1

Definitions

1. In this Agreement unless the context otherwise requires:

(a) **"benefit"** means a New Zealand benefit or pension payable in terms of the Social Security Act 1964 or the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990; and for Greece means: the old age, survivors and invalidity benefits including any increase or supplement payable under the Greek legislation;

(b) **"competent authority"** means in relation to New Zealand, the Director General of Social Welfare or an authorised representative of the Director General: and in relation to Greece, the Minister for Health, Welfare and Social Security;

(c) **"competent institution"** in relation to a contracting party means, an institution which is responsible for the application of this Agreement in respect of a contracting party;

(d) **"legislation"** means in relation to a contracting party the laws specified in Article 2 in relation to that contracting party;

(e) **"New Zealand"** means New Zealand only and not the Cook Islands, Niue and Tokelau;

"Greece" means the territory of Greece;

(f) **"national"** in relation to New Zealand, means a New Zealand citizen or New Zealand national and in relation to Greece, a Greek citizen;

(g) **"residence in New Zealand"** means residence as defined in the New Zealand social security legislation;

(h) **"period of insurance"** means a period of contributions used to acquire a right to a benefit and any equivalent period under the Greek legislation.

2. In the application by a contracting party of this Agreement in relation to a person, any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it in the legislation of either contracting party.

Article 2

Legislative Scope

1. The legislation within the scope of this agreement is:

(a) in relation to New Zealand: the Social Security Act 1964 and the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990 as amended at the date of signature of this Agreement and any legislation that subsequently amends, supplements or replaces those Acts, in so far as those Acts and that legislation provide for and for all matters in relation to the following benefits:

(i) national superannuation;
(ii) invalids benefits;
(iii) widows benefits;
(iv) domestic purposes benefits paid to widowers;
(v) veterans pension;
(vi) orphans benefit; and
(vii) funeral grants

(b) in relation to Greece:

(i) the general legislation on Social Security for employed and equated persons, the legislation on the special schemes of Social Security for certain categories of employed and equated persons, for independently gainfully occupied or self employed persons, for farmers (growers) and any legislation that subsequently amends, supplements or replaces this legislation.

(ii) for the purposes of the application of Article 17 of this Agreement the special Social Security schemes covering seafarers and Government employees.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the legislation within the scope of this Agreement shall not include any laws made, whether before or after the date of signature of this Agreement, for the purposes of giving effect to any bilateral Agreement on social security entered into by either contracting party, but may not prevent either party from taking into account under its legislation the provisions for any other Agreement which that party has concluded with a third state.

3. The contracting parties shall notify each other of legislation that amends, supplements or replaces the laws within the scope of this Agreement promptly after the such mentioned laws are enacted.

Article 3

Personal Scope

Unless otherwise provided this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the laws of one or both of the contracting parties as well as, in the case of Greece to people deriving their rights from such persons.

Article 4

Equality of Treatment

1. In any case in which entitlement to a benefit under the legislation of New Zealand and of Greece depends, in whole or in part, on the nationality of a contracting party, a person who is a national of the other contracting party shall, for the purposes of a claim for that benefit, be deemed to be a national of the first mentioned contracting party.

2. The persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by each of the contracting parties in regard to rights and obligations which arise by virtue of this Agreement in relation to each contracting party.

Article 5

Secondment

1. Where a person, who is subject to the Greek legislation in the service of an employer having its place of business in Greece is sent from that employer to work in New Zealand for a period not expected to exceed 5 years, the person may remain subject to the Greek legislation as if he were employed in Greece.

2. If the actual duration of the work of the person described in paragraph 1 exceeds the expected period of work owing to unforeseeable circumstances or special reasons that person may remain subject to the legislation of Greece as if he were employed in Greece. The extension may be recognised by the competent institution of Greece.

3. For the purposes of Greek legislation, a person who was subject to that legislation in accordance with the provisions of this Article shall be considered to be resident in the territory of Greece.

PART II

PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

A. PROVISIONS RELATING TO NEW ZEALAND BENEFITS

Article 6

Payment of New Zealand Benefits in Greece

New Zealand benefits payable in Greece shall be paid to persons whose intention is to reside in Greece for longer than the period of temporary absence provided for in the social security laws of New Zealand.

Article 7

Totalisation of Periods of Residence and or Insurance

1. Where a person who is ordinarily resident in New Zealand cannot claim the periods of residence in New Zealand under New Zealand legislation in order to be entitled to a New Zealand benefit within the scope of this Agreement, the New Zealand institution will take into account the periods of insurance and or residence in Greece as if they were periods of residence in New Zealand.

2. In determining entitlement to a New Zealand widows benefit or domestic purposes benefit for widowers in respect of a person ordinarily resident in New Zealand any dependent child of that person born in Greece shall be deemed to have been born in New Zealand.

3. A person who is not resident in New Zealand but living in Greece shall not be entitled to an orphan's benefit unless the child in respect of whom the benefit is paid was born in New Zealand or has been resident and present in New Zealand at any time for a continuous period of 12 months.

4. In determining entitlement to a New Zealand benefit within the scope of this Agreement in respect of a person who has been ordinarily resident in New Zealand for 12 months prior to the date of application and who is ordinarily resident in Greece, periods of Greek insurance and or residence shall be totalised to enable the person to meet the minimum period of New Zealand residence required under New Zealand legislation.

Article 8

Payment of New Zealand National Superannuation and Veteran's Pension Outside New Zealand

1. Subject to paragraphs 3 and 4 a person receiving or qualified to receive New Zealand national superannuation or veteran's pension shall be entitled to receive the payment of that benefit while residing in Greece.

2. Subject to paragraphs 3 and 4 a person having reached the age of entitlement to national superannuation or veteran's pension who is residing in Greece and who has had previous residence in New Zealand of not less than 1 year after the age of 20, shall be entitled to receive payment of those benefits.

3. The amount of the benefit referred to in paragraphs 1 and 2 shall be calculated in accordance with the following formula:

$$\frac{\text{number of whole years residence in New Zealand}}{\text{40 years}} \times \text{maximum benefit rate}$$

subject to the following provisions:

(i) all periods of residence in New Zealand since age 20 shall be aggregated;

(ii) for periods of residence in New Zealand in excess of 40 years payment shall be made at a rate of 100% of national superannuation or veteran's pension.

4. Persons residing in Greece on or before the effective date of this Agreement who are receiving payment of national superannuation or veteran's pension by virtue of section 17 of the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990 shall be entitled, if they so elect to continue to receive payment under this provision.

5. The amount of the benefit referred to in paragraphs 1 and 2 shall be payable without regard to old age benefit payable under the Greek legislation.

Article 9

Payment of Widows Benefit, Domestic Purposes Benefit for Widowers and Invalids Benefit Outside New Zealand

1. A person receiving or qualified to receive a New Zealand widows benefit, a domestic purposes benefit in the case of a widower or an invalids benefit shall be entitled to receive payment of that benefit while residing in Greece.

2. The amount of the benefit referred to in paragraph 1 shall be calculated in accordance with the following formula:

$$\frac{\text{number of whole years residence in New Zealand}}{\text{25 years}} \times \text{maximum benefit rate}$$

subject to the following provisions:

(i) all periods of residence in New Zealand since age 20 shall be aggregated; and

(ii) for periods of residence in New Zealand in excess of 25 years payment shall be made at a rate of 100% of the rate specified in the appropriate Schedule to the Social Security Act.

Article 10

Payment of Orphans Benefit Outside New Zealand

1. A person receiving or qualified to receive a New Zealand orphan's benefit shall be entitled to receive that benefit while residing in Greece.

2. The rate of orphan's benefit payable in accordance with paragraph 1 of this Article shall be the appropriate rate specified in the Fourth Schedule to the Social Security Act 1964.

Article 11

Payment of Funeral Grants Outside New Zealand

1. Funeral grants shall be payable to persons resident in Greece, subject to New Zealand legislation provided that:

   (a) the surviving spouse is in receipt of a benefit within the scope of this Agreement;

   (b) in the case of a funeral grant for a child the child is a dependent child of a person receiving a benefit within the scope of this Agreement;

   (c) the deceased person or child had, at any time prior to death been ordinarily resident in New Zealand for a continuous period of not less than 1 year.

2. The amount of any analogous benefit payable under the legislation of Greece shall be deducted from any funeral grant that is payable by virtue of this Agreement.

Article 12

Payment of Supplementary Benefits In and Outside New Zealand

1. Where a benefit according to this Agreement is being paid by the competent institution of New Zealand while the beneficiary is residing in New Zealand, there shall also be payable by that institution the living alone payment and any supplementary benefit or allowance that is provided for under the legislation of New Zealand.

2. Where a New Zealand benefit is payable in Greece by virtue of this Agreement the amount of benefit shall not include the living alone payment and any additional supplementary benefit or allowance payable under the legislation of New Zealand.

Article 13

Residence or Presence in a Third State

1. A person who is receiving a New Zealand benefit in Greece by virtue of this Agreement shall continue to receive such New Zealand benefit if he or she transfers his or her residence to a third state, provided that New Zealand has a Social Security Reciprocal Agreement allowing for portability of payment with that third state.

2. A person who is ordinarily resident in New Zealand and is entitled to receive a benefit solely through the application of the totalising provisions of Article 7 and either:

   (a) departs New Zealand with the intention of residing in a third State for a period which exceeds 26 weeks, or

   (b) resides in a third State for a period which exceeds 26 weeks;

   shall not be entitled to receive national superannuation or a veteran's pension while outside New Zealand or Greece, unless he or she is entitled to receive that benefit under a social security agreement which New Zealand has entered into with that third State.

B. PROVISIONS RELATING TO GREEK BENEFITS

Article 14

Old Age, Survivors and Invalidity Benefits

1. If a person is entitled to a Greek benefit without recourse to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article the amount of the benefit is determined according to the Greek legislation on the basis of insurance completed under this legislation.

2. Where no entitlement to a Greek benefit exists on the basis of Greek insurance periods, the periods of residence completed after the age of 20 under New Zealand legislation shall be totalised for the acquisition of the right to old age, survivors and invalidity benefit under the Greek legislation provided that these periods do not overlap.

3. Where periods of residence completed under New Zealand legislation are taken into account for the acquisition of the right according to the previous paragraph, the benefit payable under the Greek legislation is determined as follows:

   (a) the competent institution first calculates the amount of the benefit which would have been awarded to the person concerned if the periods completed under New Zealand legislation and totalised according to the previous paragraph had been completed under its own legislation for the acquisition of the right to old age, invalidity and survivors benefits;

   (b) the competent institution in determining the amount of the benefit takes into consideration the salary (earnings), income or contributions which have been paid during the periods completed under the Greek legislation;

   (c) where the amount determined as above is less than the minimum benefit provided by the Greek legislation then the minimum amount shall substitute the amount determined as above.

4. On the basis of the amount calculated according to the previous paragraph the competent institution determines the amount of the partial benefit payable by it, according to the ratio between the length of the periods of insurance completed under its own legislation and the total duration of the periods of insurance and residence which have been taken into account.

5. If the total length of the periods of insurance which shall be taken into account in accordance with Greek legislation for the calculation of the benefit does not attain 300 days and provided that no entitlement to a benefit according to the Greek legislation exists without applying the previous paragraphs no benefit shall be paid out according to this legislation.

6. Only Greek insurance periods are taken into account when establishing the kind of benefit and the competent institution.

7. For the purposes of this Article

(a) one (1) month of residence in New Zealand is equivalent to 25 days of insurance in Greece and

(b) one (1) year of residence in New Zealand is equivalent to 300 days of insurance in Greece.

Article 15

Lump Sum Benefit after Death (Funeral Expenses)

Lump sum benefit after death (funeral expenses) shall be payable, subject to the Greek social security laws, to the person who paid for the funeral costs and who is resident in New Zealand.

The amount of any analogous assistance payable under the social security laws of New Zealand shall be deducted from the amount of the lump sum payment payable by Greece.

Article 16

Payment of Minimum Greek Benefit

1. Where the beneficiary resides in Greece the total:

(a) of the pensions and other benefits provided for by Articles 8, 9 and 10 of the Agreement; and

(b) of the pensions and the other benefits provided for by Article 14 paragraph 4

cannot be less than the minimum benefit provided for by the Greek legislation. Where this total arrives at an amount which is less than the minimum benefit the competent Greek institution shall pay the difference.

2. Where the New Zealand benefit is reduced on account of income the Greek institution shall pay the difference between the maximum unabated rate of benefit and the minimum benefit provided for by Greek legislation.

Article 17

Payment of Benefits or Pensions Outside of Greece

Pensions and other benefits which are provided for by this Agreement, may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient residing in the territory of New Zealand or in a third state with which Greece has a bilateral Agreement.

PART III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 18

Lodgement of Claims

An application duly lodged for a benefit under the legislation of one of the contracting parties shall be regarded as an application duly lodged under the legislation of the other contracting party.

The date of receipt of any application or other document submitted to one competent authority or competent institution shall be regarded as the date of receipt of such application or other document by the other competent authority or competent institution. The application or document shall be transmitted without delay to the institution of the other contracting party.

Article 19

Determination and Commencement of Claims

The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the social security laws of the contracting party concerned but in no case shall commence earlier than the date on which this Agreement enters into force.

Any period of insurance, residence or remunerative employment completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement.

Article 20

Appeals

Any person affected by a decision of the competent authority or competent institution of a contracting party, in relation to a matter arising by virtue of this Agreement, shall have the same rights to a review by or appeal to, administrative or judicial bodies of that contracting party, as provided for under the domestic laws of the contracting party.

Documents relating to reviews or appeals that may be made to administrative or judicial bodies established by the legislation of one of the contracting parties may be lodged in the territory of the other contracting party, and any documents duly lodged in that manner shall be regarded as duly lodged for the purposes of those laws.

The date on which a document is duly lodged in the territory of one of the contracting parties in accordance with paragraph 2 shall determine whether that document is lodged within any time limit specified by the laws or administrative practices of the other contracting party which govern the appeal concerned.

Article 21

Recovery of Overpayments

1. Where:

   (a) an amount paid by one of the parties to a person in respect of a benefit exceeded the amount if any, that was properly payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, in respect of that benefit; and

   (b) a benefit of analogous type is payable by the other contracting party to that person, whether by virtue of this Agreement or otherwise,

   the competent institution of that other contracting party shall, if requested by the other institution to do so, and in accordance with this Article, deduct the amount equivalent to the excess payment referred to in subparagraph (a) from the amount due in respect of the last mentioned benefit.

2. The amount of an excess payment referred to in paragraph 1 shall be the amount determined by the competent institution of the contracting party by whom the excess payment was made.

3. The rate of deductions made in accordance with paragraph 1 from amounts due in respect of a benefit, and any incidental or related matters, shall be determined by the competent institution of the contracting party by whom the benefit is payable, in accordance with the legislation or practice of that contracting party.

4. Amounts deducted by the competent institution of one of the contracting parties in accordance with paragraph 1, and any amounts received by that institution pursuant to arrangements referred to in paragraph 3, shall be remitted to the other competent institution as agreed between the competent institutions or in administrative arrangements made pursuant to Article 23.

Article 22

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities shall communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement or of the respective legislation of the contracting parties concerning all matters arising under this Agreement or under this legislation.

2. The competent institutions shall:

   (a) furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit or pension under this Agreement or any other entitlement under the respective legislation as if the matter involved the application of their own legislation;

   (b) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of Agreements on social security entered into by either of the two parties with third states, to the extent and in the circumstances specified in administrative arrangements made in accordance with Article 23.

3. The assistance referred to in paragraph 2 shall be provided free of charge.

4. Any information transmitted in accordance with this Agreement to an institution shall be protected in the same manner as information obtained under the legislation of the receiving party.

5. In no case shall the provisions of paragraphs 2 and 4 be construed so as to impose on the competent institution of a contracting party the obligation to:

   (a) carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practices of that or the other party; or

   (b) supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of that or the other party.

Article 23

Administrative Arrangements

1. The competent authorities of the parties shall establish by means of an administrative arrangement the measures necessary for the implementation of this Agreement.

2. Liaison bodies shall be designated to facilitate the implementation of this Agreement.

Article 24

Language of Communication

The competent authorities and competent institutions may correspond directly with the other and with any person wherever that person may reside whenever it is necessary for the application of this Agreement. The correspondence may be in the New Zealand or Greek languages.

Article 25

Currency

1. Payments under this Agreement may be validly made in the currency of the contracting party making the payment.

2. Money transfers effected under this Agreement shall be made in accordance with any relevant agreements in force between contracting parties at the time of transfer.

3. In case provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either contracting party, the Governments of both contracting parties shall immediately decide on the measures necessary to ensure the transfer of sums owed by either contracting party or competent institution under this Agreement.

Article 26

Resolution of Difficulties

The competent authorities of the parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

Article 27

Review of Agreement

The contracting parties may agree at any time to review any of the provisions of this Agreement and, in any case, shall, within the period of 5 years commencing on the date of signature of this Agreement appoint a committee of experts to review and report to the competent authorities on the operation and effectiveness of the Agreement.

Article 28

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in New Zealand and in Greece and there upon this Agreement shall have effect on and from the date specified for that purpose in that exchange of diplomatic notes.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either contracting party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the intention of either party to terminate the Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who by virtue of this Agreement;

   (a) at the date of termination, are in receipt of benefits or pensions; or

   (b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive those benefits or pensions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies in the Greek and English languages in Athens,

this 24th day of June 1993.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF
NEW ZEALAND

Administrative Arrangement

for the implementation of the Agreement on Social Security between

The Hellenic Republic

and

New Zealand

Pursuant to Article 23 of the Agreement on Social Security between the Hellenic Republic and New Zealand signed in Athens on 24 June 1993.

and

Desiring to establish the measures necessary to implement the Agreement;

The Greek Competent Authority and the New Zealand Competent Authority have reached the following understandings:

Part I

General Provisions

Definitions

Section 1

1. For the implementation of this Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement on Social Security between the Hellenic Republic and New Zealand, signed in Athens on 24 June 1993.

2. Other terms will have the meaning given to them in the Agreement or in this Arrangement.

Liaison Bodies

Section 2

1. In accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 23 of the Agreement, the liaison bodies designated by each of the Parties are:

   (a) in Greece:

      (i) Agricultural Insurance Organisation (O.G.A.) for social security for farmers (growers)

(ii) Social Security Institute (I.K.A.) for other benefits mentioned in Article 2 paragraph (1)(b) of the Agreement.

(b) in New Zealand:

International Affairs of the New Zealand Income Support Service, Wellington (referred to as "International Affairs").

2. The duties of the liaison bodies are stated in this Arrangement. For the implementation of the Agreement and this Arrangement, the liaison bodies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. The liaison bodies will assist each other in the implementation of the Agreement.

Part II

Provisions Concerning Secondment

Section 3

1. For the purposes of this Section the Social Security Institute (I.K.A.) is designated as the "Institution" in Greece.

2. In the cases referred to in Article 5 of the Agreement, the Greek Institution will issue on request, certificates of fixed duration certifying that the employed person remains subject to the Greek legislation.

3. The extension of the secondment mentioned in Article 5 paragraph 2 of the Agreement must be requested before the end of the current term of coverage.

4. The certificate issued as above will be delivered through the employer or the employed person to the New Zealand liaison body.

Part III

Application for a Benefit

Section 4

Presenting an Application

1. Applications for benefits under the New Zealand or Greek legislation will be submitted on the forms that are made available by the liaison bodies of the Parties and agreed to by the liaison body of the other Party.

2. Persons resident in New Zealand who apply for a benefit under the Greek legislation will file the application with the New Zealand Income Support Service.

3. Persons resident in Greece who apply for a benefit under New Zealand legislation will file the application with the Greek Social Security Institute (I.K.A.) or the Agricultural Insurance Organisation (O.G.A.).

4. Persons residing in the territory of a third State may address an application for a benefit directly to the liaison body of the Party administering the legislation which last applied to that person.

Processing the Application

5. A competent institution or liaison body which receives applications and related documents under the legislation of the other Party will:

(a) stamp the date of receipt on the application;

(b) certify the accuracy of the information pertaining to the applicant, the applicant's spouse, de facto spouse and dependent children by photocopying and forwarding with the application the following documents:

(i) two types of identification;
(ii) birth certificate for dependent children;
(iii) marriage certificate in the case of an application filed by a married woman;
(iv) death certificate in the case of an application for a funeral grant and a widows benefit, domestic purposes benefit for widowers or orphans benefit under the legislation of New Zealand;
(v) death certificate, marital status certificate and receipted bills for survivors pensions and funeral expenses under the Greek legislation.

(c) send the application and documents to the liaison body of the other Party within one month of their completion, accompanied by a liaison form and indicate if withholding of arrears is required.

6. The liaison bodies of the Parties will to the extent permitted by the legislation which they administer, provide each other with all documents and information required for the investigation of the application.

7. On receipt of the application, the competent institution will determine the eligibility of the applicant, within nine months, and forward the decision directly to the applicant together with information regarding review and appeal rights.

8. If there are special reasons which do not permit the deadline in paragraph 7 to be adhered to, the competent institution will duly inform the competent institution of the other party of those reasons.

9. Notice of the decision will be sent to the competent institution or liaison body of the other Party on the liaison form under the following headings:

(i) name;
(ii) date of birth;
(iii) benefit reference number;
(iv) date of entitlement;
(v) amount of entitlement;
(vi) amounts and dates of any retrospective increases; and,
(vii) amount of any withheld arrears.

10. Documents and certificates required for the purpose of implementing the Agreement will be exempt from the requirement of receiving authorisation by diplomatic or consular authorities.

Appeals and Related Documents

Section 5

1. A liaison body which receives a review or appeal and related documents under the legislation of the other Party will:

   (a) stamp the date of receipt on the documents;

   (b) send the documents within one month to the liaison body of the other Party.

2. In New Zealand, International Affairs will represent the New Zealand Income Support Service at all review and appeal hearings for benefits paid outside New Zealand.

Claims Under Other Agreements

Section 6

1. A liaison body of one Party will accept on behalf of an Institution of the other Party an application for a benefit made by a person under an Agreement on Social Security between the latter Party and a third country and stamp the application with the date of receipt and send it to the other Institution within one month.

2. The Institution which has received the application described in paragraph 1, may request specific assistance from the liaison body of the other Party in regard to the processing of that application and that liaison body will provide assistance to the extent permitted under its law.

Exchange of Information

Section 7

1. The Parties will use the exchange of information referred to in Article 22 of the Agreement for the purposes of implementing their social security laws and to the extent that the exchange is permitted under the laws of each Party.

2. Additional personal information that is required but not obtainable under Greek legislation, will be provided by the beneficiary in a declaration under Greek Law 1599/1986 and will be the beneficiary's personal responsibility.

3. In particular the competent institutions will notify each other of any changes in benefit rates as soon as the respective decision is taken.

Part IV

Miscellaneous Provisions

Administrative Checks and Medical Examinations

Section 8

1. The liaison body of a Party requesting that a person be medically examined whilst resident in the territory of the other Party will provide the liaison body of that Party with details of the medical examination it requires to be made.

2. The liaison body, as appropriate, will make the necessary arrangements for the medical examination, within two months, and forward the resulting reports to the liaison body of the Party requesting the examination.

3. Any fees and expenses incurred in connection with the medical examination will be borne by the Party in whose territory the medical examination takes place.

4. The competent institution of one Party will, at the request of the Institution of the other Party give factual information to the latter Institution that according to the legislation of that Party could modify, suspend or cancel the right to a benefit.

5. Administrative expenses will not be reimbursed.

Forms and Procedures

Section 9

1. For the implementation of the Agreement and the Administrative Arrangement, the liaison bodies will prepare the necessary forms and provide each other with mutual assistance.

2. The liaison forms will include all the information which is required by each Party to establish entitlement and continuing entitlement to a benefit.

3. All application and liaison forms will be forwarded by airmail.

4. The Greek competent institution will assist persons residing in Greece, in receipt of New Zealand benefits, to complete the Conjugal Status Interview Forms when necessary.

5. The liaison bodies may agree on supplementary administrative procedures for the implementation of the Agreement.

Life Certificates and Renewals

Section 10

1. For New Zealand benefits paid in Greece, International Affairs will send Life Certificates and Renewal forms directly to beneficiaries residing in Greece. The Greek competent institution will:

   (a) verify the person's identity;

   (b) obtain a declaration under Law 1599/1986 from the person regarding details of income; and

   (c) stamp the Life Certificate or Renewal form.

   New Zealand beneficiaries will return the form directly to International Affairs in New Zealand.

2. For Greek benefits paid in New Zealand the Greek Institution will send Life Certificates directly to beneficiaries in New Zealand. An officer of the New Zealand Income Support Service will, in the presence of the beneficiary, stamp the Certificate after verifying that the address has been duly completed on the Certificate. The beneficiary will return the form directly to the Greek Institution.

Payment of Benefits

Section 11

Payment of New Zealand Benefits to Greece

1. New Zealand benefits will be directly credited to beneficiaries' bank accounts overseas or in New Zealand.

2. In the case of non payment of a New Zealand benefit the beneficiary cannot claim such a payment from Greece.

Payment of Greek Benefits to New Zealand

3. The benefits are paid directly to the beneficiaries in New Zealand. If the beneficiary elects to have payment directly credited to a Greek bank account payment will be made every month.

4. In the case of non payment of a Greek benefit the beneficiary cannot claim such a payment from New Zealand.

Statistics

Section 12

The liaison bodies will exchange statistics on an annual basis, and in a manner to be agreed upon, regarding payments which each has made under the Agreement. These statistics will include data on :

(a) the number of beneficiaries;
(b) the total amount of benefits paid, by benefit type;
(c) number of applications received;
(d) number granted and number declined by benefit type;
(e) number receiving a top-up benefit by benefit type.

Effective Date

Section 13

This Administrative Arrangement will take effect from the date of entry into force of the Agreement and will have the same period of validity.

Done in Athens on 25 June 1993 in duplicate in the Greek and English Languages.

For the Greek Competent Authority

For the New Zealand Competent Authority

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας και του Διοικητικού Κανονισμού Εφαρμογής της, που κυρώνονται σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στο άρθρο 28 και στο τμήμα 13 αυτών αντίστοιχα.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 8 Φεβρουαρίου 1994

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΥΦΥΠ. ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
Φ. ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους
Αθήνα, 8 Φεβρουαρίου 1994

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας : 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR
FAX : 5234312

Οι υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.00'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52 48 141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Σολωμού 51 τηλ. 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785

Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 100. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 150, από 17 έως 24 δρχ. 200

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 50 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531		Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512
Η ετήσια συνδρομή είναι:		Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)
α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ. 15.000	Δρχ. 750
β) » » » Β'	» 30.000	» 1.500
γ) » » » Γ'	» 10.000	» 500
δ) » » » Δ'	» 30.000	» 1.500
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	» 20.000	» 1.000
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	» 10.000	» 500
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	» 5.000	» 250
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	» 10.000	» 500
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	» 3.000	» 150
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	» 200.000	» 10.000
ια) Για όλα τα Τεύχη εκτός ΤΑΕ-ΕΠΕ	» 100.000	» 5.000

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ